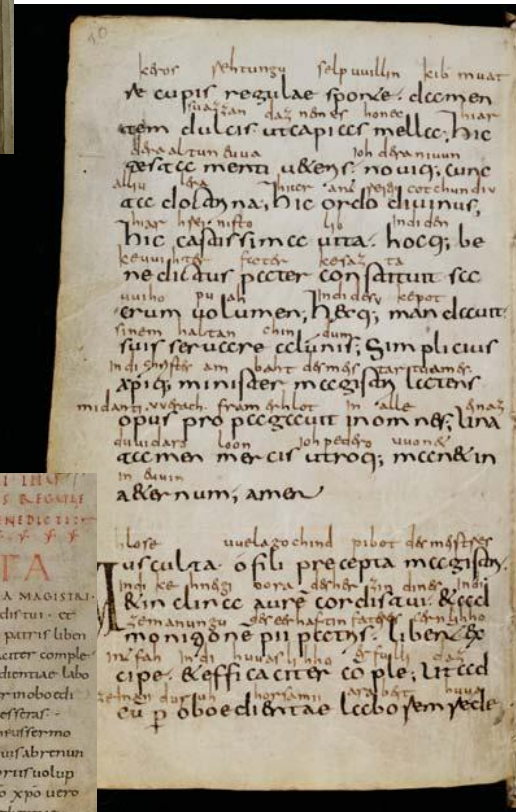
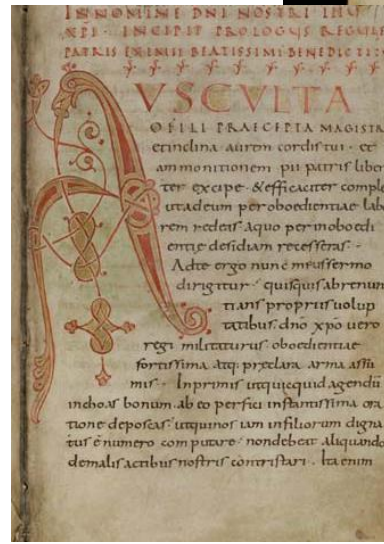
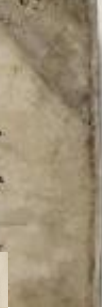
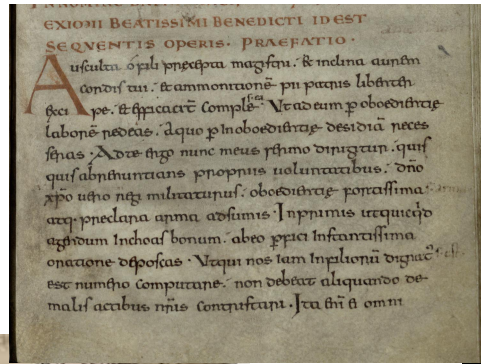
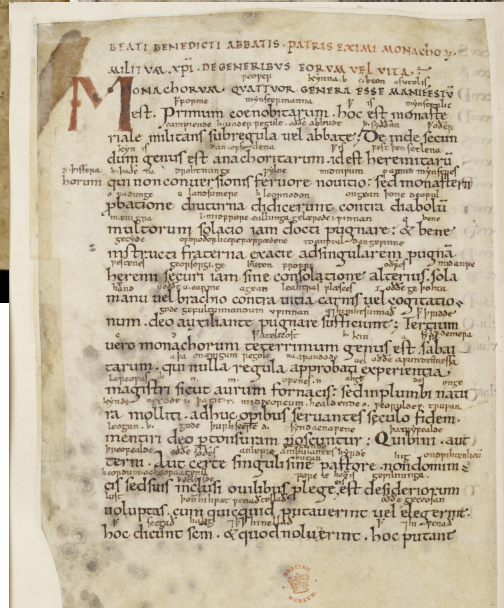
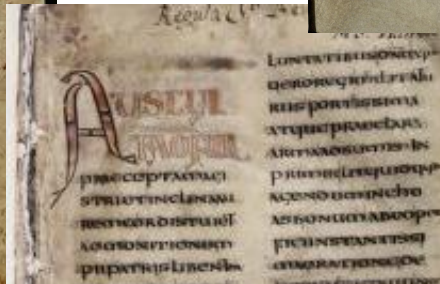
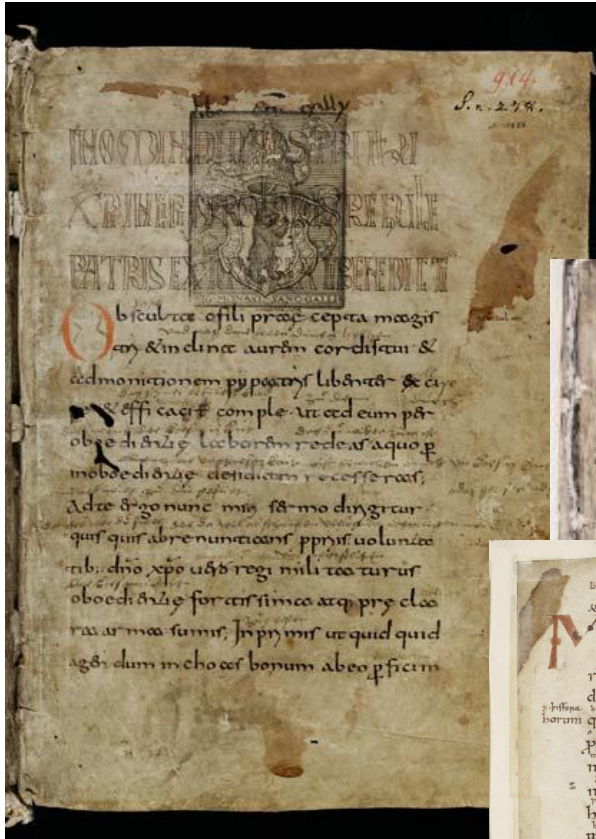


La varietà degli errori di trascrizione nelle glosse interlineari in inglese antico alla Regula Sancti Benedicti nel manoscritto London, British Library, Cotton Tiberius A.iii



Il testo noto come la *Regula Sancti Benedicti* è stato

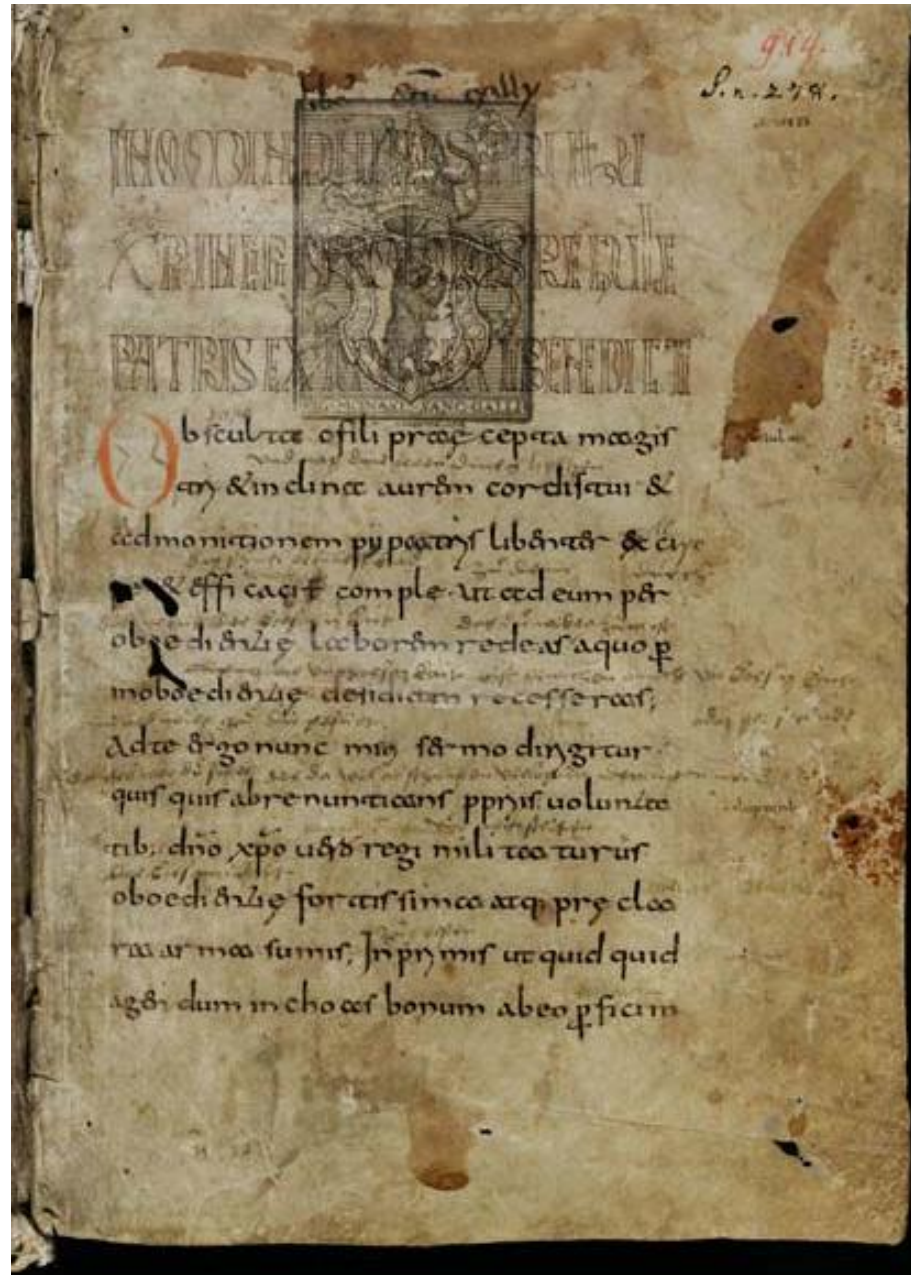
- redatto **originariamente** in **lingua latina**
- **tramandato** da un elevatissimo numero di **manoscritti**
- provenienti da **diverse aree geografiche dell'Europa**
- risalenti a un **periodo** che va dall'inizio dell'**VIII** fino al **XV** secolo

I filologi che hanno studiato le testimonianze manoscritte della *Regola di San Benedetto* hanno notato che:

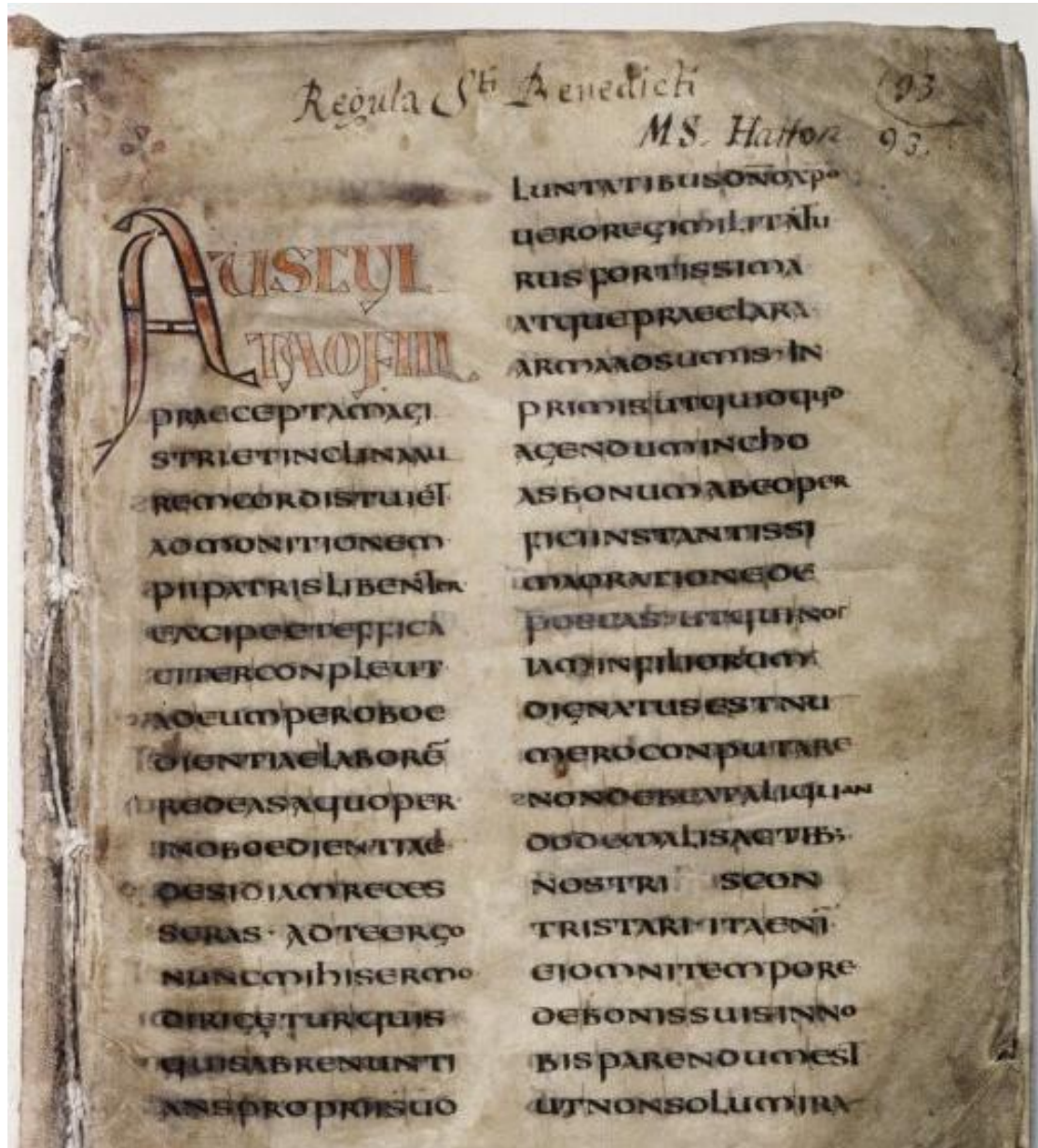
- è **impossibile** stabilire **quale** dei manoscritti recensiti **tramanda** la versione **più genuina** della *Regula Sancti Benedicti*
- sono individuabili **tre famiglie di manoscritti**

- La famiglia che tramanda il testo puro
(*textus purus*)
- La famiglia che tramanda il testo interpolato
(*textus interpolatus*)
- La famiglia che tramanda il testo più diffuso
(*textus receptus*)

San Gallo, Stiftsbibliothek, 914, sec. IX, f. 1r (*purus*)



Oxford, Bodleian Library, Hatton 48, 700?, f. 1r (*interpolatus*)



Oxford, Bodleian Library, Hatton 48, ff. 6v-7r (*interpolatus*)

7v Ut oboedientes
sibi sint inui-
cem

De zelo bono
quod debent
monachi ha-
bere

De hoc quod
non omnis ob-
servatio ius-
titiae in hac
sit regula
constituta

De naturis

monachorum

Deinde de

MONACHORUM
quatuor

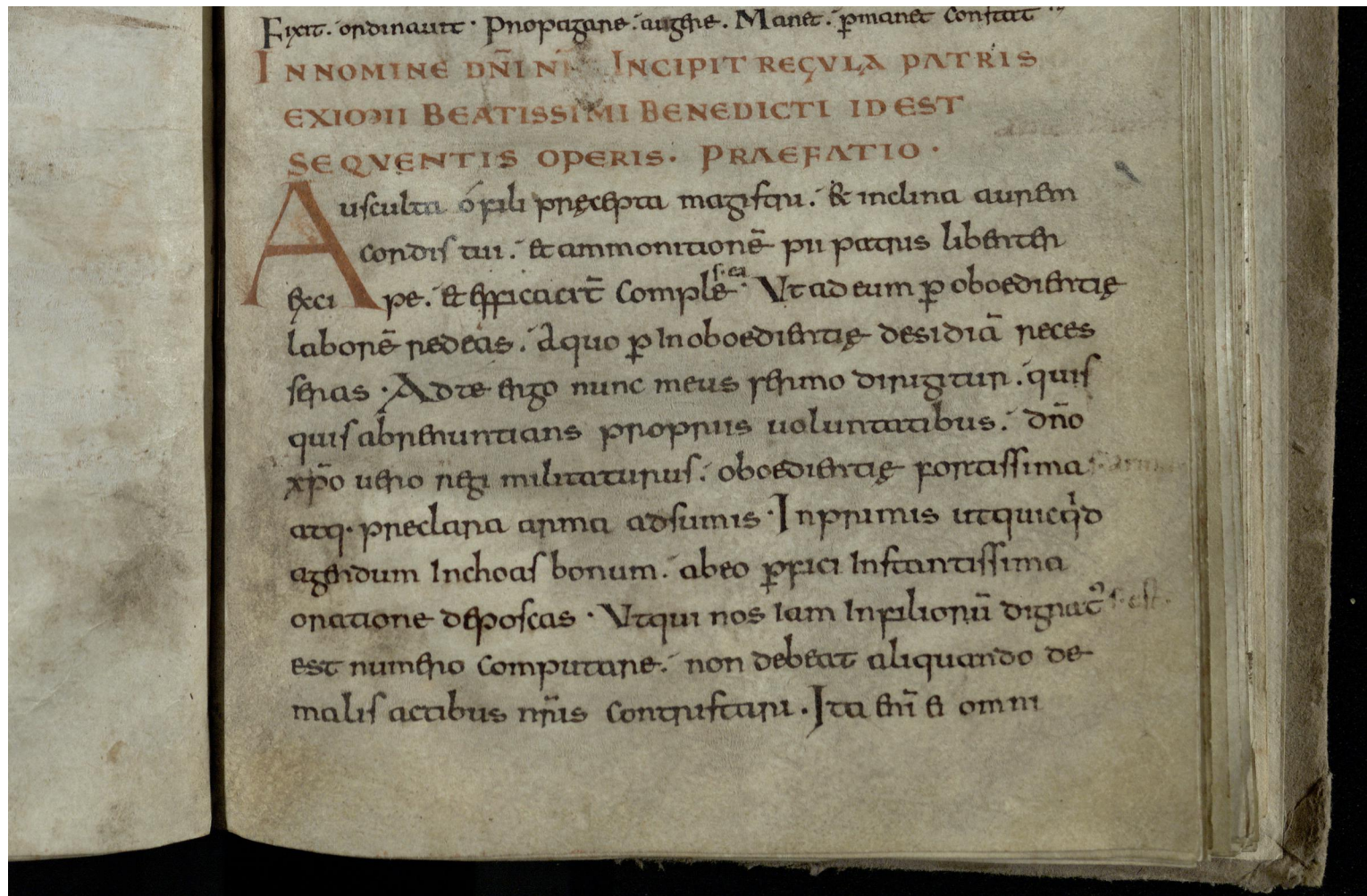
oresse genera
manifestum
est. primum

coenobitarum
hoc est monas-
terium militan-
sub regula uel
abbate. Deinde
secundum ge-
nus est ancho-
ritarum. id est
heremitarum
horum qui non
conuersatio-
nis per uero no-
uitio sed mona-
sterii probati-
one diuturna
dixerint con-
tradictum
multorum so-
lacio iam docti
pugnare. Et be-
ne exstructi
fraternitatem

ad singulare con-
pugnare here-
ticis securitatem
ne consolatio
ne alterius sola
manu uel brach-
o contraxerit
carnis uel cogi-
tationum modo
auxilium resup-
piciunt pugnare
re. Tertium
uerum monacho-
rum. de terri-
tium genus est
ex artium
qui nulla regu-
la probati ex-
perientiam
citra sicut au-
rum porciis
sed in plumbis

naturam molli-
tiam hac operis
seruam tessa-
culum pro eam
tiro operum
suram nos gun-
tur quibus ad
ternitatem certe
singulis sine pa-
store. non omni-
nis sed suis
clausione libris
prolece est
desideriorum
uoluptas. cum
quid quid puta-
uerint uel ele-
gerint hoc co-
cunt scilicet et quod
noluerint hoc
putant non lic-
re. Quartum

Cambridge, Trinity College O.2.30, sec. X, f. 130r (*receptus*)



La Regula Sancti Benedicti

è un testo fondamentale nell'Inghilterra anglosassone

- giunto in Inghilterra con la missione di Agostino (597)
- testo base dei monasteri anglosassoni dal VII secolo in poi
- ripreso durante la Rinascita benedettina (dalla metà IX secolo)
- importante per il suo contenuto
- studiato anche dal punto di vista linguistico
- Ælfric era un monaco benedettino (X-XI secolo)

La traduzione della *Regula Sancti Benedicti*
in inglese antico ad opera di Ælfric (X sec.), uno dei
protagonisti della “Rinascita benedettina”
nell'Inghilterra anglosassone

- una strategia per far sì che tutti i monaci conoscessero la *RSB* (presupposto imprescindibile per diventare un monaco benedettino, cap. 58)
- tramandata in 6 manoscritti accanto al testo latino
- tramandata in 2 codici solo in inglese antico

Durante la Rinascita benedettina
Il testo della *Regula Sancti Benedicti*

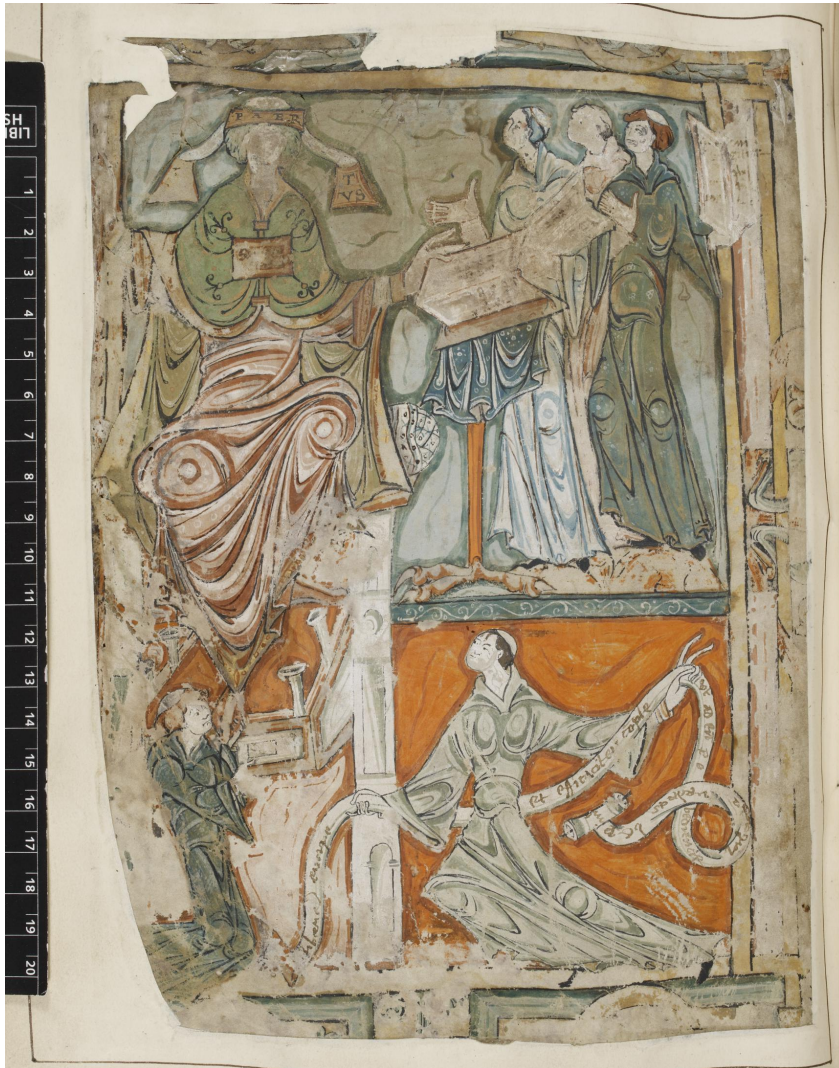
anche come strumento didattico per lo studio della lingua latina
(glosse/glossari latino-latino; glosse interlineari in ingl. a. e latino)
poiché

il latino

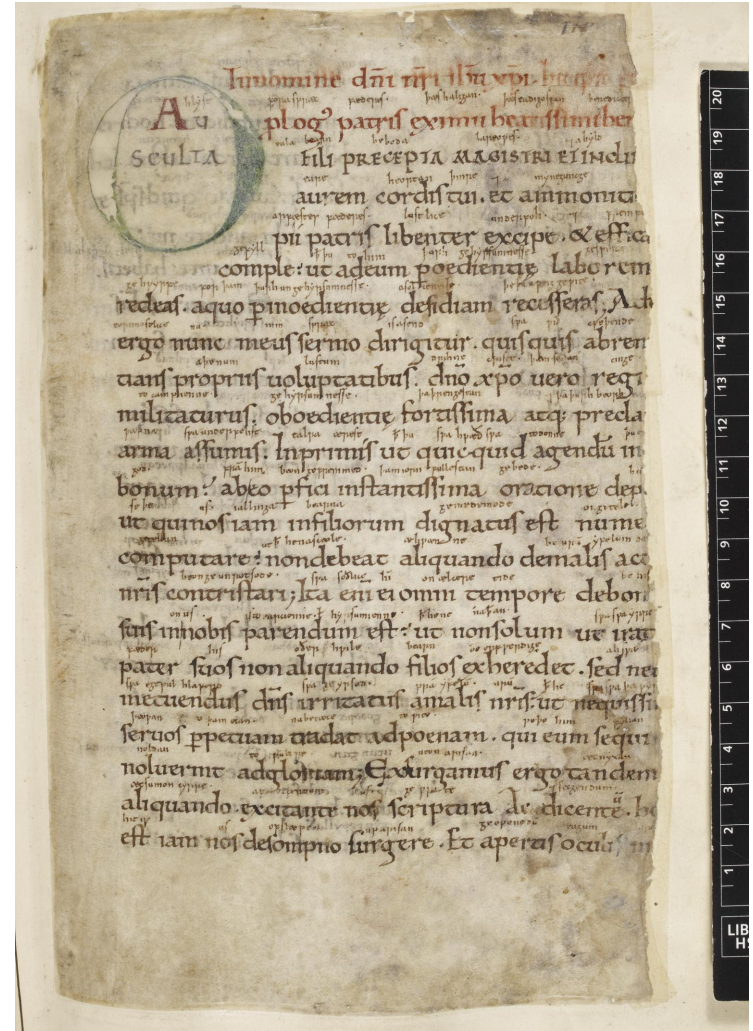
- era la lingua che aveva tramandato i testi sui quali si basava la formazione dei monaci (testi sacri e testi di commento ai testi sacri)
- era il presupposto per la formazione monastica e per l'istruzione, in generale
- risultava una lingua poco conosciuta nell'Inghilterra anglosassone nonostante le diverse iniziative culturali che si erano succedute nel tempo

London, British Library, Cotton Tiberius A.iii

f. 117v



f. 118r



BEATI BENEDICTI ABBATIS. PATRIS EXIMI MONACHORUM.
MILITVM. XPI. DE GENERIBVS TORVM VEL VITA.
MONACHORVM. QVATTVOR GENERA ESSE MANIFESTVM
est. Primum coenobitarum. hoc est monaste-
riale militans sub regula uel abbate. De inde secun-
dum genus est anachoritarum. id est heremitarum
horum qui non conuersionis feruore nouitio. sed monasterii
probatione diuturna didicerunt contra diabolū
multorum solacio iam docti pugnare. & bene
instructi fraterna exacie ad singularem pugnam
heremi securi iam sine consolatione alterius. sola
manu uel brachio contra uicia carnis uel cogitatio-
num. deo auxiliante pugnare sufficiunt. Tercium
uero monachorum

Errori di trascrizione

- riguardano il testo latino (con ripercussioni sulle glosse in inglese antico)
- riguardano le glosse in inglese antico (rivelano interferenze fra testo latino e glosse in inglese antico)